

林 行

譯文全集
37

上海書店出版社



林 行

譯文全集
37

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第三十七冊 目

錄

癡郎幻影 (中)

一

癡郎幻影 (下)

九三

玫瑰花 (上)

一七九

玫瑰花 (下)

二六五

玫瑰花續編

三六三

現身說法 (上)

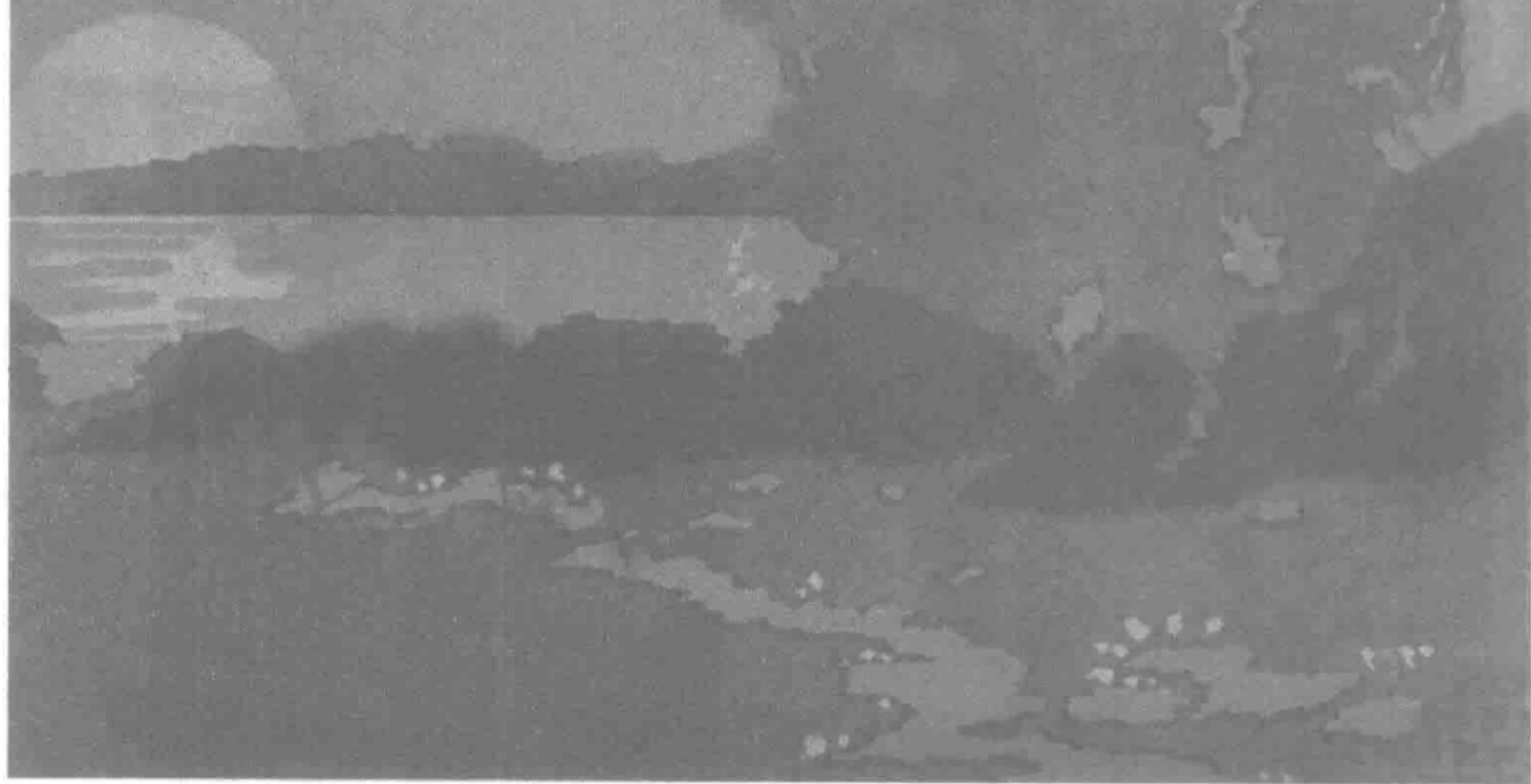
四六九

癡郎幻影

說部叢書第三集第五十二編

商務印書館印行

卷中



癡郎幻影卷中

第十八章

是日卡索與阿萊茵同出。寓書與平日倩其治繡之家。示以居址。歸時。女請卡索引入教堂遊觀。既至教堂。而慚赧之心復發。女曰。吾意待禮拜。聽先生講演。卡索曰。其上尙有老牧師。不必吾卽主講。女曰。吾聞夫人稱先生。每代老牧師任此。卡索既駭且慚。似教堂中空氣幽悶已甚。竟不能久留於此。遂引女出。跬步甚高。女頗引以爲怪。言曰。先生非回寓乎。何以越寓而過。卡索回顧曰。然既過吾門。不妨繞道於彼間。可以游觀。彼間有圖畫陳列館。爲貴要家藏。假之館中。俾廣平民眼界。女郎可隨我同入一觀。此等善舉。

至爲美善。吾幾欲出家。藏之。畫以張之。女郎大驚曰。先生家亦有名畫耶。卡索知出言已誤。卽曰。固有數軸。今已典鬻盡矣。卽又自慰曰。此語卽聞之吾母者。似亦無妨。母方以爲吾購此畫。蓋懸之索何寓中者。二人旣近。陳列所。女卽止步。言曰。以君之貌。吾觀照片。甚似卡索伯爵也。則當日遇險之時。宜乎路人指先生爲伯爵也。卡索曰。爾何爲。乃有此言。女曰。吾晨來於報紙中。得相片也。卡索曰。報中。乃有伯爵相片耶。女曰。然。先生乃不之見耶。卡索強笑。然已不成聲。非此女。空洞其衷者。則早生疑慮矣。卡索曰。聞近來官中。捕捉亦懈。平日人言巡警緝案。果於三四日不得者。則終不得矣。女曰。確耶。伯爵果有罪者。捕之宜也。然吾觀其相似。萬非殺人之人。卡索笑曰。爾詎以似我之故。而恕之乎。此笑。蓋得意而笑。

不類。乍笑之。不成聲。女不懌曰。吾亦莫知所以然。但觀其人之狀。似君子人也。決不爲此惡少所爲之事。卡索此時心動。雖強笑。亦不如乍之自如。旣入室中。室中人雖少。然伯爵自念。象爲此女所知。則他人見我者。安保不爲留意。幸阿萊茵以天仙之貌。如披一幅畫圖。故人。人。目。中。咸。注。此。女。不。復。更。視。卡。索。而。卡。索。戚。戚。不。安。心。念。不。爲。此。女。之。故。吾。直。自。揭。其。假。面。具。自。首。於。官。中。省。一。日。之。中。擔。無。盡。之。憂。惶。今。旣。不。能。舍。此。而。去。則。冒。險。之。事。亦。當。容。忍。以。受。女。忽。曰。先。生。來。觀。此。圖。爲。吾。姨。璧。世。武。侯。爵。之。夫。人。卡。索。見。此。女。立。於。夫。人。象。前。夫。人。衣。玫。瑰。色。之。衣。寶。石。裝。滿。其。身。其。下。標。夫。人。之。名。女。見。其。腕。上。有。黑。帶。束。之。心。頗。懷。疑。因。曰。夫。人。以。鮮。艷。之。衣。加。此。腕。上。之。黑。帶。令。人。疑。駭。不。已。果。平。日。恆。以。此。自。飾。耶。卡。索。

曰。然。亦。不。知。其。所。以。然。卡。索。視。夫。人。復。視。阿。萊。茵。面。龐。微。有。似。者。
女。復。微。語。曰。此。吾。姨。也。誰。能。度。其。果。爲。吾。姨。者。安。能。出。其。忍。心。待。
吾。可。憐。之。母。氏。卽。以。象。言。之。亦。似。仁。慈。之。人。不。知。者。方。以。爲。待。我。
薄。命。之。人。至。厚。乃。不。知。吾。之。與。彼。直。雲。泥。之。別。一。爲。貴。婦。一。爲。貧。
女。胡。能。水。乳。之。交。融。卡。索。幾。欲。吐。其。真。情。因。復。吞。咽。知。此。時。尙。不。
能。言。及。此。於。是。愛。情。日。增。經。女。眼。波。一。注。而。血。管。中。已。躍。躍。如。沸。
然。愛。女。之。念。旣。增。而。防。禍。之。心。亦。從。而。酷。黃。昏。以。後。遂。與。女。同。出。
向。西。而。行。至。託。登。突。路。請。女。爲。發。一。電。與。叩。洛。樸。電。中。但。言。今。夜。
兩。字。署。名。曰。拔。初。爾。拔。初。爾。者。在。斐。洲。時。洲。人。呼。之。以。此。此。名。惟。
叩。洛。樸。知。之。餘。人。無。知。者。阿。萊。茵。見。此。怪。名。欲。問。復。止。卡。索。方。欲。
以。言。解。釋。恐。作。妄。言。不。如。不。言。爲。佳。是。夜。夫。人。及。阿。萊。茵。同。睡。以。

後。靜坐以待其奴。時時向窗後盼。有無梭威爾之蹤跡。果梭威爾突來。而叩洛樸復至。彼此相見。禍福正自難定。時內外無聲。一點半鐘時。微聞有叩戶聲。奴入時。卡索問曰。汝不見梭威爾大尉乎。叩洛樸驚曰。主人不爲大尉所得乎。卡索曰。識與不識。吾未敢知。卽其來此之故。亦不了了。顧昨夕如是。安知其不更來。一爲所見。吾事敗矣。奴曰。主人果信其爲梭威乎。果如是。則決知主人蹤跡。故來相偵。卡索曰。以吾思之。其來。或別有爲。不爲我也。且彼知爲馬卡斯之屋。至馬卡斯已另易一人。則必莫知。顧雖不知。見必識之。實相告。自夜來一見彼人。竟似置身於炸藥。無時不可發爆。爾今弗須逗留。吾且言其呼爾之故。報中捕我似寬。想此一禮拜中。不至破案。卽殺人之兇犯。亦未必卽行捕獲。想禮拜日。必當赴堂。

講經。奴曰。講經之事。其道大險。卡索曰。不出。乃愈險。欲不爲者。舍
自。首。外。別。無。他。法。而。吾。又。不。敢。爲。此。呼。爾。之。來。爾。明。日。可。至。烏。賴。
爾。先。生。家。禮。拜。日。應。如。何。行。禮。之。處。一。一。爲。我。探。取。問。後。仍。以。明。
夕。來。述。彼。人。之。言。以。告。我。問。時。須。留。意。萬。勿。致。彼。之。疑。想。爾。聰。明。
或。不。遽。敗。吾。事。奴。聞。聰。明。之。語。則。大。悅。曰。敬。如。主。人。之。命。奴。子。萬。
不。敗。露。卡。索。曰。汝。在。姑。家。應。不。示。人。以。吾。之。蹤。跡。奴。曰。否。夫。人。念。
主。人。切。吾。亦。終。不。言。卡。索。曰。左。芝。小。姐。曾。否。念。我。奴。慍。曰。以。奴。子。
觀。之。初。未。念。及。主。人。奴。敢。妄。言。不。惟。不。念。主。人。且。四。出。應。酬。已。置。
主。人。於。度。外。卽。夫。人。日。夕。焦。灼。亦。不。見。彼。之。來。問。卡。索。曰。善。汝。宜。
行。矣。因。先。出。視。外。間。無。人。乃。啟。關。縱。其。奴。出。旣。近。門。次。忽。聞。有。人。
傾。耳。可。數。秒。鐘。卽。復。入。室。曰。主。人。趣。閉。其。扉。門。次。樹。間。有。一。男。一。

女私語詎來偵是間耶防有不利主人之事宜善備之

第十九章

卡索曰彼一男一女爲何人爾曾見其面乎叩洛樸曰未也其神情似注此屋中得毋疑主人乎卡索曰此屋大奇吾亦莫解其故汝且勿出先熄樓下之燈隨我登樓僕如言吹滅其燈遂入一空舍之中卡索曰此間臨窗可以竊聽二人之私語僕曰主人言然卡索曰汝屢呼主人適所以陷我人一聞之者奈何於是伏行近窗少須始聞人聲似男子之言曰此樓雖熄燈我思人必未寢卡索曰叩洛樸此聲非梭威爾耶僕曰主人復曰請赦吾罪吾習慣不易改也奴子亦思決爲此人其來爲何終不之覺至四句鐘後叩洛樸始出前十五分鐘時此一男一女始隱卡索是夕不能睡

腦中。輓轡者。但有阿萊茵。及梭威爾二人。又思大尉頻來。初無他事。大抵皆爲阿萊茵也。想彼以詭謀探之。而又不與我同來。果尾吾後。何以不告之官中。今則類鷹來撲鴿子。然吾萬不能使鴿子。陷入鷹爪。因思及馬卡斯。將以何時歸侍其母。而又防馬卡斯。衣己之衣。爲人所獲。果牧師見獲。則我當自首。萬不能陷良友於死地。又思馬卡斯能歸。代作禮拜。則我之面目。或不免於呈露。尙未知吾在此小樓中。思及禮拜。膽寒欲戰矣。已而遲明。遂著衣起。旣見阿萊茵。防此鴿子。竟爲鷹得。早飯以後。謂女曰。汝夜來宜鑰其扉。數夕間。有人在此梭巡。至於命意所在。我乃憤憤。莫知爾鑰扉事。亦不必徑告吾母。女微笑曰。敬如尊命。唯此賊胡爲乎來。此間無可。旬卡索亦笑。女曰。所謂無可者。無可取也。倫敦中可以行竊。

者多。我家又何爲者。卡索曰。意不可知。迹則真確。不妄。天下難測之事。指不勝屈。惟虔惟慎。或得無事。今晨讀報。外間名捕伯爵尙未少懈。報紙中攻擊巡警。胡不得囚。又言必以勳爵多金。因而左袒。伯爵讀時。頗爲巡警負屈。此外尙言武里落失盜之故。初無頭緒之可尋。卡索匿笑。何以此兩事。並集於我身。巡警果之知者。我焉有幸。且吾見賊不發迹。近袒賊爲罪大矣。此時徘徊不寧。竟忘盲母之在側。夫人忽曰。馬卡斯爾病乎。否則必有疚於心。不然何踉蹌至此。卡索曰。兒無病。似胃中有梗。能出行十餘里。則筋脈暢而胃力亦蘇。是夜叩洛樸至。述牧師所言之禮節。卡索心中雖震懾。然得叩洛樸所得之消息。心中稍壯。不復如前之餒。却然仍希望真馬卡斯能歸。則已脫然無累矣。是日爲禮拜。卡索私禱上帝。

助己。赦其欺天之罪。於是作晨禱。甚形其憊。盲母忽曰。馬卡斯。汝平日祈禱恆代貧民祝福。今乃無之。何也。卡索心亂。不能遽答。但思馬卡斯何以不歸而代我。彼之行此易。我則行此難也。已而時至。馬卡斯不歸。卡索不得已至禮拜堂。

第二十章

方卡索立於講台時。衆皆竊竊私議。有人言曰。今日牧師之形態。似異。既有言者。卽有思者。餘人則不知所可否。卡索平日素不信道。今日乃乾惕出之心。本而上帝哀憫其冤。立時斂其日光。堂中頗沈深。不可辨其面目。間有一二婦人。見牧師顏色既佳。而軀幹亦碩。神韻態度。大似小說中所述貴族之儀範。卽語其同座曰。牧師一易空氣。不過一禮拜之久。而竟判若兩人。前一禮拜。吾方謂

其人委靡如病夫。今日神采乃異平日。大抵必至野馬海濱。吸取新空氣。故効力乃如是之巨。爾不觀今日之牧師。乃不類貴要人之風範耶。幸堂中人震阿萊茵之美。人人屬意。不然即可立敗衆。見此生人美至無度。金絲之髮燦然照眼。於是鄰女在座者咸妬。微語其母。謂此女與鄧先生同居。其嬌柔之態。鄧先生必爲所蠱。且並蠱其盲母。吾以爲不然。母意如何。矧此女輕狂之態。尤令人生厭。試觀彼金絲之髮。世乃有如是之美者耶。則其僞爲當不言。而自決。此特老牧師已囑其代行演說。而卡索亦豫有所籌。在今對衆宣其經旨。凡人臨時之事。或有畏蒞之容。及勢無可逃。轉覺坦然。出之卡索此時。百憂俱皆棄置。但自視爲牧師。語時懇到而有情。爲衆耳所未經聽受者。且演且視。台下諸人見心愜之玉人。

及盲母咸坐以聽。見盲母似驚似愕。心疑蹤跡將敗。露於此耶禮畢以後。微覺其疲。其希望之心甚願出時。無人與之攀談。則今日之險巇過矣。因故淹留於祭器之小屋。待人散後。始徐徐而出。歸時見盲母似有暗淡之狀。卡索大驚。夫人曰。馬卡斯。吾從未聞汝能闡發名理。至是吾平日恆告爾。不宜使人感動。汝今日之精神振作。異於平日。吾甚願能張其瞽目。視爾之態度。卡索大慚。幾欲自承其僞。因思語時關係過鉅。遂不再言。匪爲己之故。不敢明言。又防馬卡斯蹤跡未明。盲母聞言其感愴。將無藝。又將何以對良友。是夕宜作晚課。卡索心亦少定。以日中之險已過。則夜中或可無事。心緒既舒。演說時甚注阿萊茵之面。蓋此夕爲第一生修道之心。聖詩唱後。遂伏而祈禱。禱與阿萊茵成完滿之因緣。又禱馬